

**A Hymn of Praise to
SS. Cosman and Damian the Martyrs²**

**مديحة للقديسين الشهداء
قزمان ودميان^١**

1. Hail to the martyrs Cosmas and Damian the physicians The rest of their holy brethren With their mother Theodote	١. السلام للشهداء قزمان ودميان الطبيين وباقى اخوتهم القديسين مع أمهم ثيودوتي
2. Theodoti their mother Means the gift of God She loved her children And received strangers	٢. أمهم ثيودوتي معناها عطية الله أحببت أولادها واستضافت الغرباء
3. In the end of the third century The brothers lived together They served the Master Christ And endured tribulations	٣. فى نهاية ثالث قرن عاش الأخوة معاً خدموا المسيح الرب واحتلموا المحن
4. Anthemos and Leontius Their brother Brabius With Cosmas and Damian All lived in peace	٤. انثيموس ولونديوس وأخيهم ابراييوس مع قزمان ودميان عاشوا كلهم فى اطمئنان
5. Cosmas and Damian Were clever physicians The compassionate God was glorified In their life all the time	٥. قزمان ودميان فى الطب كانوا بارعان فتمجد الله الحنان فى حياتهم ما كل أن

أعياد القديسين قزمان ودميان:

١. عيد استشهادهم فى ٢٢ هاتور.
٢. تكريس كنيستهم فى ٣٠ هاتور وأيضاً فى ٢٢ بؤونة.

² The feasts of SS. Cosmas and Damian:

1. Their martyrdom: the 22nd of Hathor.
2. The consecration of their church: the 30th of Hathor and also the 22nd of Paoni.

6. They became known everywhere
For their wide knowledge
They healed many
By their abundant faith

٦. اشتهروا فى كل مكان
بعلمهم الغزير
وصنعنا الأششفية
بايمانهم الوفير

7. They despised money
Their treasure was in heaven
All patients was equal to them
The rich and the poor

٧. للمال كانا محتقرين
فاكتنزا فى السماء
والمرضى عندهم متساوين
أغنياء مع فقراء

8. With the sick in their pains
They were sympathetic
To their God they prayed
Fervently with agony

٨. مع المرضى فى أوجاعهم
كاننا مشركين
يصلى ليلان لإلههم
فى حرارة متألمين

9. God did answer
With His help He was glorified
Healing every sick man
With a love everlasting

٩. الله كان يسـتجيب
بمعونته يتمجد
ويشفي كل مريض
بحب يتجدد

10. They opened the eyes of the blind
And cast out demons
And to the commandments of God
They were obedient and keepers

١٠. فتحنا أعين عميان
وأخرجنا شياطين
وكاننا لوصايا الله
مطيعين وحافظةين

11. The idolaters believed
Because of the many miracles
With Christ they inherited
The Kingdom of heaven

١١. الوثنيين آمنوا
من كثرة المعجزات
ومع المسيح ورثوا
ملكوت السموات

12. Their happy life
Was filled with faith
With fasting and pure prayer
Compassion and charity

١٢. حياتهم هنية
ممتلئة بالايمان
مع صوم وصلاة نقية
ورحمة مع إحسان

<p>13. The ruler heard If these two righteous men And enquired about them To find that they are Christians</p>	<p>١٣ . سمع الـوالى عن هـذىن البارىن فسأل بالتالى فوجدهما مسـىحيين</p>
<p>14. The ruler did not keep silent But arrested the two brothers And commanded to torture them For what purpose</p>	<p>١٤ . لم يسـكت الـوالى وقبض على الأـخوة وأمر بتعـذيبهما فما هـى الشـكوى</p>
<p>15. They were Christians Believing in Christ Thus, they deserve torment With beatings and wounds</p>	<p>١٥ . إنهم مسـىحيون يؤمنون بالمسـىح لذا للعذاب مسـتوجبون بضرب وتـجريح</p>
<p>16. They despised their bodies Enduring the severe torture Scourging and contempt Even piercing with lances</p>	<p>١٦ . احتقروا أجسادهم واحتلموا أشد العذاب من جلد وهـزء إلى وخـز بالحرايب</p>
<p>17. They cast them in the sea After binding them Thei God delivered them And they returned victoriously</p>	<p>١٧ . طرحوهم فى البحر وكانوا موثـوقين نجاهم إلههم ورجعوا منتصـرين</p>
<p>18. The soldiers saw them And believed in the name of the Lord The news quickly spread Among all the people</p>	<p>١٨ . رأهم الجنود فآمنوا باسم الرب وانتشر هذا الخبر بين جميع أفراد الشعب</p>
<p>19. The ruler tempted them With many promises To deny Christ To whom they were witnessing</p>	<p>١٩ . أغـراهم الـوالى بكثرة الوعدود لئىنكاروا المسـىح وكانوا لله شـهود</p>

20. The oppressing ruler got sick
The righteous one prayed for him
He was healed and came back whole
But denied it with determination

٢٠. مرض الـوالي الظالم
وصلى له الأبرار
فشفى وعاد سالم
وتنكر بإصرار

21. The mother's head was cut off
And she received the crown
Mar Victor buried her
Who was the son of Romanos

٢١. الأم قُطعت راسها
ونالَت الإكليـل
ودفنها مار بقطر
ابن رومانوس الجليل

22. At last they cut off their heads
And they became saints
Who pray for us always
And praise the Lord

٢٢. وأخيرا قطعوا رؤوسهم
واصبوا قديسين
يصلون من أجاننا
وللرب مسبحين

23. The athletes were martyred
In the third month
On the twenty second day
Of the month of Hathor

٢٣. استشهدوا المجاهدين
ثالث الشهر
الثاني والعشرون
من شهر هاتور

24. Their church was consecrated
On the twenty second day
Of the month of Paoni
This is their second feast day

٢٤. كُرسَت كنيستهم
فى الثاني والعشرين
من شهر بؤونة
فاصبح لهم عيدين

25. Pray for us in Hathor
And remember us in Paoni
Never forget us
And grant us help

٢٥. صلوا لنا فى هاتور
واذكرونا فى بؤونة
دايماً لا تنسونا
وامنحونا المعونة

26. The exposition of your name
Is in the mouth of the believers
They all proclaim: "O God of
St. Cosmas and St. Damian help us all."

٢٦. تفسير اسمكما
فى أفواه كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
قرمان ودميان أعنا أجمعين